

Современные проблемы обучения аспирантов иностранным языкам в техническом вузе.

И. М. Галецкая, Е. Н. Кулик

Настоящая работа представляет собой попытку обобщить некоторые проблемы обучения аспирантов иностранным языкам в техническом вузе. Авторы статьи делятся опытом, накопленным кафедрой иностранных языков МАИ, по подготовке аспирантов к сдаче кандидатского минимума по иностранным языкам.

Курс иностранного языка в системе послевузовского образования (аспирантура) носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер с учётом непрерывности и преемственности различных степеней языковой подготовки (системы школа-вуз).

Основной целью курса подготовки аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку является научить будущего учёного свободно пользоваться научной литературой (по специальности), написанной на иностранном языке: общаться на иностранном языке в повседневной и профессиональной деятельности, выступать с докладом или сообщением и участвовать в дискуссии на иностранном языке, воспринимать на слух доклады и сообщения, уметь написать деловое письмо зарубежному учёному и выполнить устный/письменный перевод статьи профессионально направленного характера [1].

В условиях интенсификации экономических, гуманитарных, деловых и иных связей с зарубежными странами, а также интернационализации научных знаний, особое значение приобретает хорошо организованная система международной информации, нормальное функционирование которой немислимо без специалистов, реально владеющих иностранными языками, способных извлекать информацию из иностранных источников и излагать её на родном языке. Обучение иностранному языку стало социальным заказом общества, составной частью высшего образования и необходимым условием эффективной работы научной, научно-технической интеллигенции и деятелей современного предпринимательства. Приоритетные области современной мировой экономики прогрессируют невиданными темпами. Проблема для наших специалистов состоит в том, чтобы, во-первых, быть в курсе развития мировой науки и техники и не тратить сил и

средств на создание того, что уже существует в других странах, и, во-вторых, использовать в нашей практике всё ценное и передовое в мировой науке и технике с наименьшими затратами.

Повышенный интерес миллионов людей в нашей стране к изучению иностранных языков стал одной из примет нашего времени. И естественно, что программа по иностранным языкам определяет обучение иностранного языка как один из основных компонентов высшего образования специалистов всех областей науки и техники. Это означает, что в течение всего периода обучения аспиранты должны заниматься изучением иностранного языка достаточно интенсивно и эффективно.

Подготовка аспиранта предполагает 140 часов аудиторных занятий и 280 часов самостоятельной работы.

Обучение иностранному языку в аспирантском курсе предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа аспиранта по заданию преподавателя по языку;
- групповые и индивидуальные консультации.

Содержание обучения должно определяться закономерностями естественного обучения и отвечать научно-профессиональным потребностям учёного. Умения и навыки должны коррелировать с указанными потребностями. По завершении курса аспирант должен обладать следующими умениями и навыками: овладение всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности; умением адекватно передать смысл научно-технического текста; письменным переводом, как со словарём, так и без словаря.

Аспирант должен уметь делать сообщение подготовленной информации на иностранном языке, выразить собственное мнение профессионального характера, умением задать вопрос и обменяться краткой информацией по заданной теме; понять вопросы и высказывания в ситуации обучения; составить план, тезисы, аннотации и рефераты своих статей на иностранном языке [1].

Каждый грамотный специалист должен уметь препарировать читаемую литературу на иностранном языке, и важное место в этом деле занимает аннотирование, благодаря которому в предельно лаконичной форме фиксируется самое общее содержание статьи, текста. В аннотации содержание передаётся чаще всего своими словами, широко используются языковые клише (“в статье излагается”, “текст посвящён”, “автор уделяет особое внимание”, и т.п.). Для специалистов всех профилей важное значение приобретает

аннотирование реферативного характера. Формирование умений аннотирования не приходит само по себе – аннотированию надо учить.

Наиболее популярной формой работы над текстом по специальности можно считать реферирование. Сущность реферирования текста сводится к сжатию текста.

Реферирование – это одно из наиболее эффективных средств переработки информации. Общая цель реферирования – передать в сокращенном виде основное содержание текста. Язык реферата отличается синтаксическим сжатием и специфическим употреблением лексико-грамматических форм, клишированных оборотов [2].

Как известно, перевод не рассматривается в вузе неязыковых специальностей как цель обучения. Перевод остается как средство овладения языковым материалом, как способ контроля понимания текста. И всё-таки место работы над текстом остается значительным. Потребность в правоте очевидна, т.к. специалисту необходимо с максимальной точностью определить закодированную в тексте информацию, проникнуть в точное описание результатов исследования, описание таблиц и графиков [2]. Возникает потребность в адекватном переводе с помощью словаря. Первой предпосылкой адекватного перевода является, конечно, знание предмета, о котором идет речь. Не менее важной предпосылкой является и умение работать со словарем. Факт, что большинство не только студентов, но и аспирантов не научены работе с общим и специальным словарем, не умеют делать выбор правильных значений слова. Чтобы избежать нелепых переводов, являющихся результатом подгонки хаотически выписанных слов в какие-то вразумительные смысловые блоки, работе со словарем надо настойчиво учить. Только целенаправленная тренировка в работе со словарем может обеспечить достижение адекватного перевода.

Опишем далее примерную схему организаций проведения занятий в группах аспирантов.

На кафедре иностранных языков Московского авиационного института (Государственного технического университета) накоплен многолетний опыт подготовки аспирантов и соискателей и сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку. С аспирантскими группами работают опытные преподаватели (профессор, доценты, старшие преподаватели), не один год проработавшие на нашей кафедре и очень хорошо знающие методику работы в таких группах.

Конечно, занятия в этих группах в значительной степени отличаются от занятий со студентами, и эта специфика очень часто не облегчает, а наоборот, осложняет работу преподавателя.

Часто серьезные проблемы вызывает очень низкий уровень знаний иностранного языка наших аспирантов и соискателей, и этот уровень имеет тенденцию с каждым годом снижаться. В тоже время наполняемость аспирантских групп, наоборот, стремительно растет.

Согласно общим требованиям, обучение иностранному языку в аспирантском курсе предполагает аудиторное групповое занятие (под руководством преподавателя) в составе не более 4-6 человек. На нашей кафедре с группами в таком составе работают только преподаватели французского и немецкого языков. В английских аспирантских группах наполняемость составляет 12-15 человек.

Выше уже были перечислены те требования, которые предъявляются к аспирантам и соискателям на кандидатском экзамене по иностранному языку. Естественно, что при низком языковом уровне некоторых аспирантов (соискателей), осуществить их подготовку к экзамену и к тому же за очень короткий срок (всего 7 месяцев), довольно проблематично.

Выше уже были перечислены те требования, которые предъявляются к аспирантам и соискателям на кандидатском экзамене по иностранному языку. Естественно, что при низком языковом уровне некоторых аспирантов (соискателей), осуществить их подготовку к экзамену и к тому же за очень короткий срок (всего 7 месяцев), довольно проблематично.

Учитывая это, несколько лет назад на кафедре были созданы краткие интенсивные коммерческие курсы по подготовке аспирантов и соискателей и сдаче вступительных экзаменов. Набор в группы осуществляется по результатам собеседования, которое проводят преподаватели кафедры за 3-4 недели перед вступительными экзаменами. На собеседовании предполагаются те же виды заданий, из которых состоит и вступительный экзамен по иностранному языку, а именно:

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста из журнальной статьи по специальности объемом 1600 печатных знаков (время подготовки-45 мин.)
2. Устное изложение без словаря оригинального текста по специальности –1000 печатных знаков.

Занятия проводятся с группой в составе 6-8 человек вне сетки отводимой программой часов в объеме 40 часов перед вступительными экзаменами. Работа в таких группах ведется, главным образом, фронтально с использованием таких учебных пособий, как:

- Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. - Л.:Наука, 1978;

- Learn to Read Science: курс английского языка для аспирантов/ Под редакцией Е.Э. Бреховских. - Издательство “Наука”, 1980.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по широкому профилю данного института. После окончания курсов слушатели сдают вступительные экзамены. В дальнейшем выпускникам таких курсов легче работать в группах аспирантов (соискателей) по подготовке и сдаче кандидатского экзамена, в которых организация обучения иностранному языку складывается следующим образом: прежде всего с помощью преподавателя аспирант (соискатель) подбирает учебный материал для развития всех вышеперечисленных речевых умений и навыков, при этом учитывается характер материала (источники), тематическая направленность текстового материала. Для чтения и перевода используются оригинальные статьи из зарубежных научных журналов, монографий, труды научных обществ, материалы конференций, а также материалы общеполитической направленности.

Для развития навыков устной речи, что предполагает сжатое изложение прочитанного текстового материала (на иностранном языке), выражение собственного мнения профессионального характера (одобрения, возражения и т.п.), участие в беседе или диалоге как профессионального, так и общего характера; используются материалы, характерные для ситуаций повседневного общения в зарубежных странах в типичных ситуациях, а также типичные формулы общения, используемые в выступлениях, во время дискуссий и т.п.

Обычный объём материалов для чтения и переводов на одно занятие составляет не менее 10000 печатных знаков. Конечно, данный объем может меняться и определяться преподавателем в зависимости от уровня подготовки аспиранта (соискателя).

Обязательный общий объем прочитанной литературы в конце курса составляет 500000 печатных знаков.

Практические занятия характеризуются большим креном в сторону индивидуальной работы, главная цель которой – активизация изучаемого материала. Здесь проводится как работа над текстом (“снятие” трудных мест, членение текста на самостоятельные части, составление плана и др.), так и работа над устной речью по специальности (вопросно-ответная работа, монологическое высказывание, вхождение в диалог в связи с предложенной ситуацией и т.д.). Наиболее типовая форма осуществления обучения – это индивидуальные консультации.

В конце курса обучения сдается экзамен, в ходе которого проверяются, как указано в программе четыре аспекта практического владения иностранным языком: чтение оригинального текста по специальности со словарем (из расчета 2500 п.з. за 45 мин.),

чтение (про себя) без словаря текста по широкой специальности (объем 1600-2000 п.з., время подготовки 5-7 минут), краткое изложение на иностранном языке содержания текста социально-экономического характера (объем 1600-2000 п.з., время подготовки 10-15 минут), беседа на иностранном языке по профессиональной тематике. До экзамена должен быть представлен реферат зарубежной литературы по исследуемой проблематике [1].

Кафедрой иностранных языков Московского авиационного института подобраны оригинальные методические материалы, соответствующие профилю и специализации вуза и предназначенные для использования аспирантов.

Список литературы

1. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» Федерального цикла ОГСЭ в ГОСВПО. - М.: МГЛУ, 1998.-23с.
 2. М.В. Ляховицкий. Методика преподавания иностранных языков: Учебные пособия для филол. фак. вузов. - М.: Высшая школа, 1981.-159с.
-

Галецкая Ирина Михайловна, заведующая кафедрой иностранных языков и литературы факультета иностранных языков Московского Авиационного Института (государственного технического университета).

Кулик Елена Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и литературы факультета иностранных языков Московского Авиационного Института (государственного технического университета).